Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wielu dniach,\* po tym, jak JAHWE dał Izraelowi wytchnienie od wszystkich jego wrogów dookoła, a Jozue postarzał się i wszedł w (swoje) dni,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wielu latach, po tym, jak JAHWE dał Izraelowi wytchnienie od wszystkich okolicznych wrogów, a Jozue postarzał się i posunął w latach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po długim czasie, gdy JAHWE dał Izraelowi odpoczynek od wszystkich ich okolicznych wrogów, a Jozue był już stary i w podeszłym wieku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po niemałym czasie, gdy odpoczynek dał Pan Izraelowi od wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznie, a Jozue się zstarzał, i był zeszłym w leciech, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przeszedł długi czas, potym jako był JAHWE dał pokój Izraelowi poddawszy wszytkie okoliczne narody, a Jozue już był długiego wieku i barzo zeszły w leciech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upłynął długi czas, odkąd Pan użyczył Izraelitom pokoju ze strony wszystkich ich wrogów dokoła, a Jozue już był stary i podeszły w latach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po wielu latach, gdy Pan dał Izraelowi wytchnienie od wszystkich jego nieprzyjaciół wokoło, a Jozue się postarzał i posunął w latach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie długiego czasu, w którym JAHWE obdarzył Izraelitów spokojem od wszystkich nieprzyjaciół wokół, Jozue się zestarzał i posunął w latach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dużo później, gdy JAHWE zapewnił Izraelowi odpoczynek od wszystkich otaczających go wrogów, a Jozue był już bardzo stary, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Długi czas już upłynął, odkąd Jahwe darzył Izraela pokojem od wszystkich nieprzyjaciół wokoło, a Jozue postarzał się i posunął w latach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що по багатьох днях після того, як дав Господь спочинок Ізраїлеві від усіх їхніх ворогів довкруги, і Ісус (був) старий, постарівся днями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie długiego czasu, gdy WIEKUISTY użyczył Israelitom pokoju od wszystkich ich okolicznych wrogów, a Jezus, syn Nuna, się zestarzał oraz posunął w latach, stało się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy upłynęło wiele dni, odkąd JAHWE dał Izraelowi odpocząć od wszystkich okolicznych nieprzyjaciół, i gdy Jozue był już stary i podeszły w latach, |

1. 1) Tj. po ok. 25 latach, zob. <x>60 24:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)